

JÓDAR ÁRABE. II: ETIMOLOGÍA PREÁRABE Y MIGRACIONES⁽¹⁾

Francisco Vidal Castro

1.- ETIMOLOGÍA PREÁRABE.

2.- MIGRACIONES EN EL JÓDAR ÁRABE.

2.1.- Abū Ÿa^ofar Aḥmad b. ^oUmar b. Ma^oqil.

2.2.- Abū-l-Qāsim Aḥmad b. Ibrāhīm b. Aḥmad b. Nuṣayr.

2.3.- Abū ^oAbd Allāh Muḥammad b. ^oAbd al-^oAzīz b. Muḥammad b. Šaddād al-Ma^oāfirī.

2.4.- Abū Bakr ^oAbd al-^oAzīz b. Šaddād al-Ma^oāfirī.

2.5.- Un musulmán jodará establecido en Granada.

2.6.- Jodaríes en el Norte de África.

3.- CONSIDERACIONES FINALES

4.- FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

* * * * *

Esta segunda parte del trabajo sobre Jódar en época árabo-islámica estudia, por una parte, el posible origen preislámico del topónimo y, por otra, la movilidad geográfica, los viajes que realizaron todos los sabios de Šawḍar según las fuentes biográficas árabes. En este sentido se añadirán algunos datos conservados por otras fuentes romances, que constatan la existencia de personajes árabes de Jódar establecidos en Granada. Para completar la visión del tema y situar mejor estas migraciones, se presentará previamente un resumen histórico de los datos e informaciones que sobre esta localidad se han conservado, basado en los trabajos ya realizados anteriormente por otros autores.

Cierra este artículo un listado de las fuentes y bibliografía utilizadas para la elaboración de las dos partes de este trabajo. Se incluyen, además, otras obras con referencias sobre el Jódar árabe.

(1) Este artículo es la segunda parte que continúa y completa al anterior: "Jódar árabe. I: etimología y biografías". *Sumuntán*, 5 (1995) 13-28.

1.- ETIMOLOGÍA PREÁRABE.

En la primera parte del estudio etimológico de Jódar se realizó el seguimiento y análisis de la palabra en su etapa islámica y posterior a través de su aparición en las fuentes árabes y su posterior paso a las cristianas hasta llegar a la forma actual.

Fijada la grafía del topónimo en *Šawḍar*, se comprobó, por un lado, la existencia anterior de un topónimo gemelo en Oriente y, por otro, su coincidencia con un sustantivo árabe de idéntica forma, *šawḍar*, que designa una prenda de vestir femenina.

Descartada la hipótesis de Asín Palacios sobre una procedencia del antropónimo Jaudar y desechada también la del análogo *Yāwḍar*, las dos posibilidades restantes, topónimo traído de Oriente o aplicación del nombre común que designa una prenda de vestir femenina, parecían bastante improbables. Así las cosas, sólo quedaba una opción: contemplar la hipótesis, bastante más plausible, de un origen anterior a la invasión islámica correspondiente a un topónimo que habría sido arabizado. Esta hipótesis y la posible existencia preárabe de Jódar es la parte de análisis etimológico que se presenta a continuación.

La búsqueda ha de efectuarse a través de un estudio arqueológico, histórico y documental de las etapas anteriores para rastrear la existencia de una entidad de población o topónimo cualquiera del que pudiese derivar Jódar.

En principio, cabe suponer que será en los siglos inmediatamente anteriores (s. VI y VII) a la conquista en los que se habrá de constatar con mayor probabilidad la presencia del topónimo que se va a arabizar.

Sin embargo, el resultado de la búsqueda es sumamente desalentador. El estudio monográfico y en profundidad de la zona en los siglos VI y VII, realizado por un especialista en la época mediante un análisis exhaustivo de todas las fuentes disponibles, no pone de manifiesto el menor indicio de la existencia del enclave en ese periodo(2). Tampoco existen testimonios arqueológicos, o de otro tipo, de época romana o ibera, de estos siglos o anteriores, que permitan identificar alguno de los enclaves de la zona como antecesor u origen de Jódar. Así, pues,

(2) Cfr. Francisco SALVADOR VENTURA. *Hispania meridional en los siglos VI y VII. Aspectos económicos y sociales*. Tesis doctoral de la Universidad de Granada, 1988 (publicada posteriormente con el título: *Hispania meridional. Entre Roma y el Islam. Economía y sociedad*. Granada: Universidad, 1990). En dicha tesis se realiza el estudio de la etapa preislámica de la región sur de España, Jódar incluido. Consultada dicha tesis doctoral y tras una conversación particular con el autor, cabe afirmar que Jódar, muy probablemente, no existía en el siglo VI y VII o no ha quedado reflejada en las fuentes dicha existencia. Así lo confirman, por otra parte, otras obras: cfr. Antonio TOVAR. *Islamische Landeskunde. 2ª parte: Las tribus y ciudades de la antigua Hispania. Tomo 3: Tarraconensis*. Baden-Baden: Verlag Vorlentin Koeror, 1984.

según el estado actual de la investigación arqueológica, epigráfica y documental no cabe localizar, identificar o afirmar la existencia de Jódar en la edad antigua.

No obstante, conviene presentar aquí un testimonio epigráfico que se ha conservado y que ha sido considerado por algunos autores como argumento para una hipótesis de identificación ibero-latina. Se trata de una inscripción latina aparecida en una lápida(3) que ha sido reconstruida y traducida de la siguiente manera(4):

[- - - COR]NELIVS.CERVI.F(ilivs)
 [- - - N]IGER . PATER
 [- - -TITI]A(?).GALDVRIAVNIN
 [- - - V]XOR

"Cornelio, hijo de Cervo, ... su padre Niger, su esposa Titia (?) Galduriaunin"

Sobre ella, señalan C. González y J. Mangas (*Corpus...*, I, 395): "Procedente posiblemente de las ruinas antiguas iberorromanas de la desaparecida Jandulilla o Villa de Felix, fue reutilizada en la construcción de los muros del castillo de Jódar; con posterioridad, en 1875, se autorizó la reutilización de sus piedras en la construcción de la capilla de S. José, apareciendo diversas inscripciones hoy desaparecidas; actualmente se encuentra en el muro exterior de dicha capilla, anexa a la iglesia parroquial de Jódar". Dichos autores consideran que la totalidad de los caracteres epigráficos son latinos y que podría tratarse de una sepultura familiar. Además, llaman la atención sobre el hecho de que los *cognomen* Cervus y Galduriaunin "son ajenos a la onomástica latina y obedecen a la indígena" y añaden: "contrariamente a la opinión de J. Costa, que daba a Galduriaunin un valor toponímico, pensamos que tiene un significado meramente onomástico. Como ha observado M. L. Firmat (1966 p. 118) los elementos de formación de este nombre entran a formar parte de otros ibéricos como Tanne-galdunis genit y Socedeiaunin" (*Corpus...*, I, 396).

(3) Cfr. Aemilius HÜBNER. *Corpus inscriptionum latinarum. II: Inscriptiones Hispaniae Latinae*. Berlin: Walter de Gruyter, 1956 (1869¹), 452, n° 3356; A. HÜBNER. *Inscriptionum Hispaniae Latinarum. Supplementum*. Berlin: Walter de Gruyter, 1962 (1892¹), 951, n° 5922.

(4) Cfr. Cristóbal GONZÁLEZ ROMÁN y Julio MANGAS MANJARRÉS. *Corpus de inscripciones latinas de Andalucía. III: Jaén*. 2 tomos. [Sevilla]: Consejería de Cultura J. A., 1991, I, 395-6, n° 353.

Por lo que respecta al nombre Galduriaunin, no parece haber duda de que es ibérico(5). El sufijo adjetival femenino *-nin* que aparece en nombres de mujer es claramente prelatino y se ha conservado en otros lugares del mismo Jaén (*Castulo: Socedeiaunin* y Jimena: *Unini*, también como un cognombre femenino) así como de la costa Mediterránea(6).

Dicho sufijo, sin embargo, según algunos autores no es tal, sino que se trata de una palabra independiente. Joan Corominas matiza la afirmación en este sentido de Ulrich Schmoll, estudioso de las lenguas hispánicas prerromanas, y señala: "Schmoll (*Riv. St. Lig.*, XXV, 135; *Glotta*, XXXV, 310) cree que el tartesio *-aunin-* en nombres personales femeninos no es un sufijo, sino una palabra independiente para 'mujer' o 'hija'. En vista de que en *Galduriaunin* tenemos más bien *-iaunin*, ¿no sería posible relacionar con el vasco *jaun* 'señor' y preferible traducir 'señora' en vez de mujer?"(7)

Sea como fuere, lo que sí parece claro es que se trata del nombre de una mujer y no de un topónimo. Los nombres femeninos presentan en ibérico una particularidad: tienen dos características de extensión nominal(8). Para Jürgen Untermann, los nombres como *Galduriaunin* están compuestos por *-iaun-* y un infijo *-in-*, y considera este último como un sufijo de moción, es decir, para indicar género femenino. Con ello, Untermann estima que se refuerza la hipótesis de U. Schmoll acerca de que *unin* significa mujer o hija y que es un elemento marcador de femenino fosilizado(9). De esta manera, *Galduriaunin* derivaría de un compuesto, en su forma ibérica, por *kaltur* más una palabra o infijo *iaun* seguido del sufijo *-in*(10).

A partir de aquí, se podría plantear la hipótesis de que *kaltur* fuese un topónimo, que designase al antiguo Jódar y que, además, hubiese sido el nombre

(5) Una confirmación más en este sentido es el hecho de que entre los gentilicios de la Hispania antigua derivados de las gentilidades conservadas y de que se tiene noticia no aparezca ninguno con sufijo en *-vin*: cfr. M^a Lourdes ALBERTOS FIRMAT. *Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua*. Valladolid: Universidad, 1975, 26-30.

(6) Cfr. Jürgen UNTERMANN. *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua*. Madrid: Universidad, 1965, 196, mapa n^o 88, donde se recogen diez casos de *-nin-* en nombres de mujeres.

(7) V. Joan COROMINAS. "El libro de Schmoll sobre las lenguas hispánicas prerromanas". En Joan COROMINAS. *Tópica hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*. Madrid: Gredos, 1972, 282, nota 38.

(8) Cfr. Jürgen UNTERMANN. *Monumenta linguarum hispanicarum. Band III: Die iberischen Inschriften aus Spanien. 1: Literaturverzeichnis, Einleitung, Indices*. Wiesbaden: L. R. Verlag, 1990, 204.

(9) Cfr. UNTERMANN. *Monumenta...*, 205.

(10) Cfr. UNTERMANN. *Monumenta...*, 222.

del que los árabes derivaron *Šawḍar*. Aun cuando se explicasen y resolviesen de forma convincente y satisfactoria las dificultades lingüísticas para este paso(11), faltarían importantes eslabones en la cadena y argumentos para justificar las suposiciones en las que se fundamenta dicha hipótesis: no hay razones para suponer que *kaltur* fuese un topónimo, la lápida no es del mismo Jódar sino que fue trasladada de otro lugar, por lo tanto, no existiría un enclave previo al establecimiento árabe...

Otra propuesta de etimología de origen latino ha sido expuesta por M. Jiménez y T. Quesada, quienes afirman que su etimología es preárabe y lo explican de la siguiente manera: "Efectivamente parece derivar del étimo latino *saltus* que en castellano ha dado la palabra *soto*. Menéndez Pidal recoge la utilización por los mozárabes de la forma arcaica *Sauto*. Con la terminación del colectivo *-ar* su significado sería lugar abundante en árboles y pastos. En este caso, como en otros que veremos más adelante, el fonema latino /s/ es recogido en árabe como *šm* [*sic*] pasando al castellano como *jota*"(12).

Esta misma explicación, extendiéndola también al topónimo Sótár, la vuelve a presentar T. Quesada en otro trabajo, donde cita algunos topónimos de origen latino arabizados: "Así, podemos considerar el de Jódar y el del yacimiento romano de Sótár, derivados del latino *saltus*, a través del vulgar *sautus*, el primero de ellos arabizado, convirtiendo la /s/ latina en *šim* [*sic*] y éste en /j/ castellana; y el segundo apenas evolucionado"(13).

Esta propuesta, aunque lingüísticamente posible, no parece probable y no encuentro razón histórica, documental o arqueológica que la sustente. Los autores no aportan ninguna prueba o argumento en favor de esta etimología. La existencia de un yacimiento romano en el Barranco de Sótár no la demuestra, pues, además de estar relativamente lejos de Jódar, en las cercanías de Huelma, no implica que ese lugar ya se llamase así en época preislámica. Por otro lado, desde el punto de vista semántico, no parece suficientemente descriptivo o discriminativo llamar a la zona con un término que signifique lugar abundante en árboles y pastos, pues toda la región tendría similares características.

(11) El latinista Manuel Segura Moreno, de la Universidad de Jaén, según me ha comunicado en conversación particular, establece, en un libro que va a publicar sobre la toponimia latina de Jaén, el paso de Galduriaunin a *Šawḍar*.

(12) V. M. JIMÉNEZ SÁNCHEZ y T. QUESADA QUESADA. "En los confines de la conquista castellana: toponimia y poblamiento de los montes granadino-giennenses en el siglo XIII según la documentación cristiana". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, 2ª época, 6 (1992) 54.

(13) V. T. QUESADA QUESADA. "Formas de poblamiento en un área rural de al-Andalus: el valle del río Jandulilla (Jaén)". *Arqueología y Territorio Medievales*, 2 (1995) 8.

En resumen, a mi parecer, no queda resuelto el tema de la etimología preárabe de Jódar y al no ser tampoco definitivas las hipótesis de origen árabe, la cuestión permanece abierta a la espera de la aparición de nuevos datos o testimonios documentales o arqueológicos.

2.- MIGRACIONES EN EL JÓDAR ÁRABE.

Para situar mejor a los personajes y sus viajes y dar una visión más completa del contexto en el que se desarrollan, no se puede dejar de ofrecer un resumen desde el punto de vista puramente histórico-geográfico con los datos que hasta ahora son conocidos sobre Jódar en época árabe(14). Estas referencias son escasas y ya han sido utilizadas y recogidas por J. Vallvé y J. Aguirre. Por ello, me limitaré a extractar y reproducir aquí los textos que estos dos investigadores publicaron en su día.

El primero de ellos, J. Vallvé, en su artículo "La cora de Jaén"(15) señala:

"Ibn Ḥazm de Córdoba, en el siglo X, nos dice que la residencia de sus descendientes [de al-Ṣumayl al-Kalbī] estaba en *Lajšabil* de *Šawḍar* (Jódar)." (p. 56); "Resulta curioso que al-Himyārī, geógrafo del siglo XIV, identifique Jódar con la alquería llamada *Gadīr al-Zayt* (Estanque del aceite, el Olivar), llamada así por la abundancia de olivos." (p. 56); "En el año 890 Jayr ibn Šākīr, al frente de los muladíes y mozárabes se sublevó contra los árabes en *Šawḍar* (Jódar) y su región de la cora de Jaén aliándose a ʿUmar ibn Ḥafṣūn" (p. 57); "A finales del siglo IX la capital de la cora estaba en Jódar como lo atestigua la página 32 del *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān: los rebeldes de *Hiṣn Bakūr* (Castillo de Bacor) expulsaron a su jefe ʿAbd al-Wahhāb ibn ʿYurʿy y a su primo Muḥammad ibn ʿAbd al-Raḥmān ibn ʿYurʿy. Este se puso al servicio de ʿUbayd Allāh ibn al-Šāliya, señor de *Qaṣṭalūma*

(14) Los principales trabajos sobre éste son los siguientes: Joaquín VALLVÉ. "La cora de Jaén". *Al-Andalus*, 34 (1969) 55-82; F. Javier AGUIRRE SÁDABA y Mª Carmen JIMÉNEZ MATA. *Introducción al Jaén Islámico. (Estudio geográfico-histórico)*. Jaén: Diputación Provincial, 1979; F. J. AGUIRRE SÁDABA. "El Jaén islámico". En *Historia de Jaén*. Jaén: Diputación, 1982, 163-200; J. VALLVÉ. *La división territorial de la España musulmana*. Madrid: CSIC, 1986. Véase, además, la relación de fuentes y bibliografía al final de este artículo.

(15) *Al-Andalus*, 34 (1969) 55-82. En su obra posterior *La división...*, Vallvé incluye las noticias recogidas en su artículo anterior y añade algunas observaciones: "Según al-Himyārī, Jódar (*Šūdār*) era una alquería, conocida por *Gadīr al-zayt* "mancha de aceite" por su abundancia, y tenía mucha agua y muchos huertos." (pp. 277-8); además, presenta la traducción del texto que al-Muqaddasī dedica a Jódar: "*Šawḍar* (Jódar), a dieciocho millas de Córdoba. Está en un llano y tiene muchos olivos. Beben del agua de manantiales." (p. 280, nº 3).

(Cazlona), que construyó para él *Hiṣn Murīna*, que dominaba la capital de Jódar (*Hādirat Ṣawḍar min kūrat ʿYayyān*). La capital de la provincia pasó durante el emirato de ʿAbd Allāh por muchas vicisitudes, pasando del poder omeya al de ʿUmar ibn Ḥafṣūn o de sus aliados." (p. 57; nota 9: "A seis km. de Jódar está la Cañada de la Morena"); "Jódar debió ser entonces una ciudad importante pues tenía una mezquita con tres naves y con columnas de mármol y un mercado muy frecuentado los martes. Sabemos que el emir ʿAbd al-Rahmān II mandó construir la mezquita aljama de la capital de la cora de Jaén en el año 825. Por las razones anteriores y por las campañas militares omeyas del emir ʿAbd Allāh y del califā Abd al-Rahmān III sospechamos que la capital de la provincia hasta la caída del califato estuvo en Jódar, donde se estableció al-Ṣumayl, jefe del *ʿyund* sirio de *Qinnasrīn*. Fue en el siglo XI, por lo menos, cuando la capitalidad se trasladó a la actual ciudad de Jaén." (p. 58); "En el siglo IX ʿUbayd Allāh ibn al-Šāliya se sublevó contra el emir ʿAbd Allāh en *ʿYabal Ṣumuntān*, región de Jaén, (...) Tuvo a su servicio a Muḥammad ibn ʿAbd al-Rahmān ibn ʿYurʿy al que cedió *Hiṣn Murīna*, que dominaba la ciudad de Jódar." (p. 73); "Lévi-Provençal sitúa *Ṣumuntān* o Somontín entre Linares y el Guadalquivir, pero por el itinerario seguido por ʿAbd al-Rahmān III en el 913 cabe situarlo más bien en la Sierra de Bedmar y muy cerca de Jódar." (p. 74); "En el siglo X al-Muqaddasī cita Porcuna entre los trece distritos que dependían de Córdoba, basándose en lo que le contó un andaluz, pero esta lista comprende Martos, Jódar e incluso Jaén." (p. 75).

Por su parte Javier Aguirre en su citado artículo "El Jaén islámico" (p. 186) escribe:

"En la descripción del *iqlīm* de *al-Buṣṣārīn*, dice al-Idrīsī que entre Baeza, Guadix y Jaén, se hallan numerosos lugares fortificados, florecientes y populosos como ciudades, en los que se encuentra de todo en abundancia. Una de esas poblaciones era *Ṣawḍar*, clasificada unas veces como fortaleza importante y otras como simple *qarya*.

Para J. Vallvé Bermejo, *Ṣawḍar* fue la capital de la cora de Jaén desde finales del siglo IX hasta la caída del califato cordobés, lo cual, en nuestra opinión, es muy poco probable, según explicaremos más adelante al tratar de la ciudad de Jaén. Sin embargo, *Ṣawḍar* no debió carecer de cierta importancia en su calidad de cabeza de un *iqlīm* que, junto con el vecino *iqlīm* de *Qarsīs*- muy abundante en olivos, según al-Muqaddasī-, era, al

parecer, el primer productor de aceite de la cora, hasta el punto que fue, asimismo, conocida por el nombre de *Gadīr al-Zayt* (el depósito de aceite).

Contaba con una mezquita aljama de tres naves, sostenida por columnas de mármol. Los martes tenía lugar un mercado semanal que era muy frecuentado por los habitantes de la comarca. Afirma al-Himyarī que *Šawḍar* disponía de agua abundante y numerosas huertas; con muchos años de antelación, al-Muqaddasī había recibido una información similar de su interlocutor andalusí, según el cual los *šawḍarīs* obtenían el agua para beber de las fuentes que allí brotaban.

Cuando fue conquistada por los castellanos, *Šawḍar* formaba parte de las posesiones de un personaje llamado °Abd al-°Azīz al-Numayrī, junto con *Qarsīs*, *Qutrūš* (Cuadros) y *al-Manẓar* (Bedmar). Con esta última localidad podría relacionarse -según identificación propuesta por E. Terés Sádaba- la fortaleza que en el siglo XI era conocida por el nombre de *al-Matmar* (el silo o la cueva) y que hacia el año 1077 señalaba los límites entre los reinos de Granada y Toledo, a cuyo señor pertenecía".

Como se sabe, en el mundo islámico medieval eran frecuentes las migraciones, viajes y movimiento humano de unos lugares a otros por diversos motivos: religiosos (cumplir con el precepto de la peregrinación a La Meca), culturales (deseo de aprender y estudiar con diversos maestros), políticos, económicos y otros. La España musulmana no fue una excepción y muchos hombres andalusíes viajaron a Oriente y a diversos lugares del territorio islámico y no islámico. También, dentro del mismo al-Andalus, se daban estos movimientos migratorios que tenían los antes mencionados motivos socio-económicos, culturales y políticos.

Dentro de este marco, es de destacar que todos los habitantes del Jódar islámico de los que tenemos noticias salieron de su villa natal en un éxodo que fue, principalmente, cultural. Pero este dato ha de entenderse a la luz del hecho de que casi todos los personajes jodaríes conocidos lo son porque han sido recogidos por los diccionarios biográficos, dedicados generalmente a ulemas y hombres de cultura.

A continuación se pasa revista a los personajes de este lugar que salieron de su ciudad y viajaron, fijaron su residencia o sencillamente visitaron otros puntos de al-Andalus o de la Dār al-Islām(16). No se incluyen los casos de inmigración,

(16) Aquí sólo se citarán los aspectos relacionados con los viajes y movimientos de los personajes. El estudio biográfico detallado de todos ellos puede consultarse en VIDAL. "Jódar árabe. I...", 22-8.

como el gramático de Jaén Ibn Abī Rukab (s. XI-XII), que estuvo un tiempo en Jódar dedicado a la enseñanza de la gramática(17).

2.1.- Abū Ya'far Aḥmad b. 'Umar b. Ma'qil(18).

Era "de la gente de Šawḍar" y vivió en la vecina Úbeda.

Realizó la peregrinación ritual a La Meca y, así, viajó a Oriente, donde "escuchó en Alejandría", a eminentes maestros. Su estancia académica en Alejandría tuvo lugar a partir del año 514 de la Hégira(19), es decir, del 2 de abril de 1120 al 21 de marzo de 1121, y se prolongó más allá del mencionado año 514, aunque sus biógrafos no especifican hasta cuándo.

Tras esto, regresa a al-Andalus, por lo que cabe suponer que fue en el viaje de vuelta de La Meca cuando estuvo en Alejandría ampliando sus estudios y conocimientos que habría adquirido anteriormente en España. Volvió a Jódar, pero debió de trasladarse posteriormente a Úbeda, pues en ambas localidades estuvo dedicado a la transmisión de hadices. En Úbeda llegó a ocupar dos prestigiosos cargos, como son la de dirigir la oración y pronunciar el sermón de la oración del viernes.

Así, desde el punto de vista de los viajes y desplazamientos, encontramos que este ulema, salió de Jódar, hizo la peregrinación a La Meca, por lo que debió pasar y visitar numerosas ciudades y lugares de al-Andalus, primero, y del norte de África y Oriente, después. Concretamente, se sabe a ciencia cierta que estuvo en Alejandría estudiando. Regresó a su pueblo natal pero se trasladó, posteriormente, a Úbeda.

(17) Sobre este personaje, cfr. VIDAL CASTRO. "Jódar árabe. I...", 27-8.

(18) V. su biografía en IBN AL-ABBĀR. *Al-Takmilā li-kitāb al-šila*. Edición Alfred Bel y M. Ben Cheneb. Argel: Imprimerie Orientale Fontana Frères, 1920, p. 68 n° 153; Ibn 'Abd al-Malik AL-MARRĀKUŠĪ. *Al-Dayl wa-l-takmilā li-kitāb al-mawṣil wa-l-šila*. Ed. Muḥammad B. Sarīf. Beirut: Dār al-Ṭaḳāfa, s.d., al-sifr al-awwal, al-qism al-awwal, p. 350, n° 453. La biografía que Ibn al-Abbār recoge de este personaje ha sido extractada por Vincent LAGARDÈRE. "L'unificateur du malikisme oriental et occidental à Alexandrie: Abū Bakr al-Ṭurtūšī". *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, 31 (1981-1) 51, n° 10, donde se lee "Ma'fal" en lugar de "Ma'qil", al confundir la grafía de la *qāf*, con un sólo punto, con una *fā*, además de afirmar que permaneció en Úbeda antes de viajar a Oriente, cuando lo único que dice el texto es que vivió en Úbeda.

(19) Según AL-MARRĀKUŠĪ. *Al-Dayl*, vol. I, parte 1, p. 350, n° 453, fue un año anterior: hacia el 513.

2.2.- Abū-l-Qāsim Aḥmad b. Ibrāhīm b. Aḥmad b. Nuṣayr(20).

Este jodarí del siglo XII-XIII fue un personaje destacado e intervino en la vida política llegando a ocupar cargos relevantes pues estuvo al servicio del gobierno en numerosas provincias e importantes distritos, aunque no se sabe cuáles. En principio, cabe suponer que fuera en territorio andalusí, si bien no hay que descartar la posibilidad de que fuera en África dado que el imperio almohade al que sirvió y en cuya época vivió se extendía por una buena parte de este continente. Ello no es de extrañar dados sus méritos personales, pues se dice que destacó entre los hombres de al-Andalus por su cultura, nobleza, ecuanimidad y benevolencia, a lo que sumaba talento literario y dotes poéticas.

Puesto que su óbito tuvo lugar en Málaga el día 4 de *muḥarram* del 602/21 de agosto de 1205, se puede deducir que acabó asentándose en dicha ciudad.

Por lo tanto, este personaje, tras abandonar Jódar, vivió y trabajó en la administración del Estado en diversas provincias y distritos, probablemente andalusíes, y se estableció, finalmente, en Málaga, donde murió.

2.3.- Abū °Abd Allāh Muḥammad b. °Abd al-°Azīz b. Muḥammad b. Šaddād al-Ma°āfirī(21).

Miembro de una familia de sabios de la que también destacó su hermano °Abd al-°Azīz, que se menciona a continuación, transmitió y relató ciencia y conocimientos que había aprendido de uno de los más grandes maestros de al-Andalus en aquella época: Abū Bakr b. al-°Arabī (468-543/1075-1148). Para ser discípulo de este eminente sabio, Muḥammad b. Šaddād al-Ma°āfirī debió abandonar Jódar, a la que ya no regresaría, y dirigirse a Sevilla (o quizás a Córdoba, pues también en esa ciudad enseñó Ibn al-°Arabī). Ello debió de suceder después del año 495/1101-2, fecha en la que Ibn al-°Arabī regresa de sus diez años de estudios en Oriente y se instala en Sevilla, donde se dedica a la enseñanza y a emitir dictámenes jurídicos.

Posteriormente, se trasladó a Murcia hacia el año 540/1145-6. A esta ciudad arribó, según Ibn al-Abbār, en el momento del destronamiento de los Almorávides, que, efectivamente, tuvo lugar en 1146 con el levantamiento andalusí contra esta dinastía africana. El cambio en el poder supuso la sustitución en muchos

(20) V. su biografía en IBN AL-ABBĀR. *Al-Takmila*..., ed. Bel, p.118, n° 248, y AL-MARRĀKUŠĪ. *Al-Dayl*..., vol. I, parte 1, p. 35, n° 19.

(21) Cfr. IBN AL-ABBĀR. *Al-Takmila*... Edición Codera. Madrid: 1886, p. 209, n° 713 y AL-MARRĀKUŠĪ. *Al-Dayl*..., ed. Iḥsān °Abbās. Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1964-5, al-sifr al-sādis, p. 490, n° 1043.

puestos y cargos de la administración y de la justicia y el nombramiento de nuevos funcionarios, circunstancia que benefició a Muḥammad b. šaddād al-Šawḍarī, pues le fue encargada una magistratura: la judicatura de Denia. Su designación fue realizada por el parte de Abū-l-ʿAbbās b. al-Hallāl, cadí de Murcia.

Hombre de ciencia y cultura fue un maestro reputado que supo ganarse la consideración y la estima de sus discípulos, como lo demuestran algunos de los libros que escribieron éstos. Tal es el caso de Ibn Sufyān que, según Ibn al-Abbār, menciona a los dos hermanos en el diccionario de sus maestros y describe al juez Muḥammad como un hombre de mérito con rasgos y virtudes muy positivas tales como longanimidad, calma, honorabilidad. Acabó sus días en Murcia, el año 555/1160.

Resumiendo los datos que más interesan aquí, este jodará viajó a Córdoba o Sevilla, donde estuvo por razón de estudios. Después se traslada a Murcia y de allí a Denia, para regresar finalmente a Murcia, donde falleció.

2.4.- Abū Bakr ʿAbd al-ʿAzīz b. Šaddād al-Maʿāfirī(22).

Hermano del personaje anterior, estudió en los dos principales centros culturales andalusíes de la época: Córdoba y Sevilla. En la primera ciudad se educó, adquirió conocimientos y aprendió de varios maestros.

Por otro lado, estuvo en Granada, en donde se encontró con Abū Muḥammad b. ʿAbd Allāh b. Muḥammad b. Ayyūb, del que aprendió y recibió directamente el *ḥadīṡ musalsal*, tradición profética de cadena ininterrumpida.

Fue hombre de elocuencia y distinción, secretario y poeta.

Desempeñó el cargo de secretario del cadí Abū l-ʿAbbās b. al-Hallāl en Murcia, el mismo que nombró cadí de Denia a su hermano Muḥammad.

Al final de su vida se estableció en Yābisa(23) (Ibiza) y en ella murió en el año 560/1164-5.

Así, pues, Córdoba, Sevilla y Granada fueron las ciudades en las que este sabio estudió, Murcia en la que trabajó como secretario de un cadí e Ibiza fue la residencia de sus últimos días.

2.5.- Un musulmán jodará establecido en Granada.

Además de los anteriores personajes mencionados en fuentes árabes, existió otro personaje originario de Jódar que, al parecer, logró adquirir una buena y

(22) Biografía en IBN AL-ABBĀR. *Al-Takmilā*..., ed. Codera, pp. 628-9. n° 1760.

(23) Cfr. YĀQŪT. *Muʿīyam al-buldān*. Beirut: 1957, v. 5, p. 424. Gamal ʿABD AL-KARĪM. *La España musulmana en la obra de Yāqūt (s. XII-XIII)*, p. 306. n° 392.

holgada posición económica y social en los últimos años del Islam español en la capital de al-Andalus por entonces, Granada.

Se trata de un individuo de cuyo nombre no tenemos más datos que su *nisba*, que hace referencia a su origen de Jódar: el Jodará o el Judurí, pues de estas dos formas aparece.

La obra que recoge esta mención es uno de los libros de habices de Granada(24), importante y rica fuente de datos y referencias del ámbito local al que se refieren en su aspecto geográfico, onomástico, social, etnológico, arquitectónico, toponimia mayor y menor, trazado urbano, etc.

Dado que este libro de habices fue elaborado en los primeros años del siglo XVI, concretamente en 1505, este personaje, el Jodará, debió de vivir en el siglo XV y su nombre le vendría dado por ser descendiente de una familia de jodaríes que con el avance de la Reconquista se vieron obligados a emigrar e instalarse en Granada. Aunque cabe la posibilidad de que fuera un mudéjar este jodará y hubiera sido él mismo el que hubiera emigrado de Jódar, es poco probable ya que ello supondría que habría permanecido su familia en territorio cristiano desde la conquista de la ciudad, a mediados del siglo XIII, hasta mediados del siglo XV.

La institución típicamente islámica del *waqf* o *hubus*, equivalente, de forma aproximada, a bienes de manos muertas, continuará existiendo tras la conquista los Reyes Católicos, ya que éstos siguen manteniendo el estatuto de los mencionados bienes y los asignan a las distintas iglesias que van sustituyendo a cada una de las mezquitas existentes en la ciudad de Granada. Así, en la elaboración de listas y puestas por escrito de todos estos bienes, tanto urbanos como rurales, van apareciendo numerosísimas alusiones y datos de tiendas, casas, corrales, calles, plazas, callejones, baños, puertas, jardines, hazas, pagos, almunias, fincas, etc.

Entre este enorme caudal de datos aparecen las referencias al Jodará. A través de una de ellas(25) sabemos que este hombre de Jódar disfrutaba de posesiones rurales, aunque no podemos deducir de qué tamaño o importancia. Sólo se nos dice que está colindante con un haza en Tarramont:

" Vna haza en Tarramont (...) linde del Judurí"

(24) Cfr. M. Carmen VILLANUEVA RICO. *Libros de habices del Reino de Granada I. Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1961, p. 167, línea 75; p. 177, línea 37 y p. 193, línea 3 (véase la reseña de este libro por Singer en *Al-Andalus*, 26 (1961) 479-81). Sobre el descubrimiento de estos libros, su inventario con enumeración y descripción de los quince conservados y algunas reflexiones sobre su importancia cfr. Carmen VILLANUEVA y Andrés SORIA. "Fuentes toponímicas granadinas: los libros de habices". *Al-Andalus*, 19 (1950) 457-62.

(25) Cfr. C. VILLANUEVA. *Habices de las mezquitas...*, p. 177, línea 37.

Por otra parte, estas posesiones no acababan en la zona rural ni se limitaban a este aspecto agrícola, sino que se completaban con otros dominios dentro de la ciudad que consistían en una tienda céntricamente situada, pues estaba enclavada en el corazón de Granada: la plaza del Albaicín. Junto a este dato tenemos el de su vecindad con otra tienda llamada Almajura. Son dos los lugares en los que aparecen las indicaciones que se dan sobre esta tienda:

A) " Otra tienda en la plaza del Albaezin, que se dezía Almajura, linde de tienda del Judurí "(26)

B) " ... tienda del Jodarí..."(27)

En la referencia B) se dice que la tienda está situada en una plaza de la que no se dice el nombre, por lo que es de suponer que se refiera a una plaza importante y conocida por antonomasia, es decir la plaza central o principal, suposición que confirma la referencia A) cuando dice la "plaza del Albaicín" sin hacer ninguna precisión más.

El hecho de que se denomine a este individuo sólo con su *nisba*, y dado que habría ya por entonces un buen número de refugiados jodaríes en Granada que también podrían ser conocidos por la misma *nisba*, indica que se había destacado del resto de sus paisanos, bien por su mayor antigüedad en Granada, relevancia social o económica. Esto último parece confirmarse por sus posesiones rurales y urbanas.

2.6.- Jodaríes en el Norte de África.

Pero no sólo emigraron los jodaríes a Granada, sino también a otros lugares en los que aún hoy se encuentran huellas y vestigios de su presencia. Tras la toma de la ciudad, como se sabe, muchos musulmanes españoles emigraron al norte de África, donde se establecieron. A Tetuán, que llevaba casi un siglo despoblada(28)

(26) Cfr. C. VILLANUEVA. *Op. cit.*, p. 193, línea 3.

(27) *Ibidem*, p. 167, línea 45. Aunque teóricamente sería posible que fueran personajes distintos y homónimos estos "Jodarí/Judurí", no es probable, sin embargo, por la exactitud y precisión que la elaboración de estos documentos exigía, entre otras cosas, y que, en el caso de una homonimia que se prestase a confusión hubiese obligado a aclarar dicha ambigüedad.

(28) Cfr. Teodoro RUIZ DE CUEVAS. *Apuntes para la historia de Tetuán*. Madrid: IMNASA, 1973², p. 18; J. D. LATHAM. "The reconstruction and expansion of Tetuan. The period of andalusian immigration". En *Arabic and Islamic Studies in honour of Hamilton A. R. Gibb*. Leiden: 1965, pp. 396 y siguientes, *apud* M. J. RUBIERA. "Tres topónimos de la frontera granadina". *Al-Andalus*, 32 (1967) 219, nota 2.

fue a establecerse un grupo de ellos encabezado por Sīdī al-Mandrī o Sīdī al-Mandarī, cuyo nombre era Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. ʿAlī al-Manzarī, "el de Bedmar"(29), acompañado de algunos hombres originarios de Jódar. Estos últimos son los antepasados de varias de las actuales familias de Tetuán que llevan el nombre *Šūdūrī* y que tienen a gala y honor, como ocurre en todo el Magreb, el ser de ascendencia andalusí.

Sin embargo, el apellido Jodarí o Judurí no ha dejado huella, parece ser, en la antroponimia granadina ni en la del Levante español(30), que en buena lógica, debería guardar alguno de estos nombres. Sí existe, por el contrario, el apellido Jódar, pero no relacionado con ascendientes árabes, sino, más bien, con personajes cristianos, como lo prueba la existencia de un linaje con este nombre y al que perteneció Pero Martínez de Jódar, natural de Baeza y al que, tras una hazaña bélica que le costó la vida, le fueron concedidos por Enrique II (1333-1379) numerosos privilegios a él y a sus descendientes. Entre estos destacan Rui Martínez de Jódar, Comendador de las Casas de Córdoba en la Orden de Calatrava en 1405, Martín de Jódar, Chantre de Baeza, que poseyó una capilla con sus armas en la catedral de esta ciudad, Sancho de Jódar, señor de las villas y castillo de Jódar, Bedmar y Garcies, Adelantado Mayor de la Frontera y Ricohombre de Castilla, cuya hija, Juana Rodríguez de Jódar se casó con Garci Méndez de Sotomayor, fundador y primer señor del castillo de Carpio (Córdoba), con el que tuvo varios hijos(31).

3.- CONSIDERACIONES FINALES

La primera salvedad que hay que tener en cuenta y reiterar antes de efectuar cualquier reflexión, es la parcialidad de los datos de los que se dispone: son muy

(29) La identificación de este topónimo se debe a M^a Jesús RUBIERA. "Tres topónimos de la frontera granadina". *Al-Andalus*, 32 (1967) 217-20. También sobre este topónimo, véase Elías TERÉS, "An-Nāzūr", "al-Manzar" y "an-Nazra" en la toponimia hispanoárabe". *Al-Andalus*, 37 (1972) 325-35.

(30) Cfr. Juan VERNET. "Antropónimos árabes conservados en apellidos del Levante español". *Sharq al-Andalus*, 5 (1988) 207-13. Este autor, que no ha encontrado ningún Jodarí o Judurí en el ámbito que estudia (Almería, Murcia, Alicante, Baleares, Valencia, Castellón, Tarragona, Lérida y Huesca), incluye el apellido Jódar como de etimología árabe (cfr. p. 211) y recoge 18 citas de éste en las provincias de Castellón, Valencia y Murcia (sobre todo en Lorca: 11 citas). Sin embargo, considero más probable que este apellido sea de etimología cristiana puesto que aparece suficientemente documentado, ya desde el siglo XIV, con la forma Jódar en varios linajes y familias que tuvieron numerosos descendientes, como a continuación se verá.

(31) Cfr. A y A. GARCÍA CARRAFFA. *Enciclopedia heráldica y genealógica*. Madrid: 1958, v. 9, pp. 142-3, s. v. Jódar; Pascual MADDOZ. *Diccionario geográfico-histórico-estadístico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid: Madoz, 1846, v. 9, p. 638, s. v. Jódar.

pocos los personajes conocidos, pertenecen en su mayoría al **siglo XII**, los conocemos a través de sus biografías recogidas en diccionarios biográficos dedicados exclusivamente a sabios.

A pesar de ello, se pueden indicar algunas observaciones y hacer algunas reflexiones y consideraciones al respecto.

Así, se comprueba que los personajes musulmanes de Jódar estudiados aquí y que son recogidos por diccionarios biográficos árabes, salieron todos ellos de su ciudad por motivos culturales (deseo de aprender la ciencia y saberes religiosos), culturales (peregrinación a La Meca) o laborales-profesionales (desempeño de cargos o funciones político-administrativos).

Eran, por tanto, ulemas, sabios de una clase social media: de cierto nivel económico y cultural, que se podían permitir tener ese tipo de aspiraciones culturales o hacer un viaje a Oriente, cosa que no estaba al alcance de la mayoría de la población.

Estos ulemas, pues, salían de su lugar de origen porque éste no podía satisfacer sus demandas de formación y conocimientos, en primer lugar, y, en segundo lugar, sus aspiraciones de acceso a puestos sociales destacados. Así, desempeñan en otras ciudades cargos de carácter religioso (*jaṭīb*, *imām*), jurídico (*cadí*), político-administrativo (secretario, etc.), cultural-religioso (enseñanza) o literario (poeta). Nos encontramos, pues, ante una migración de tipo cultural en sentido amplio, pero, sobre todo socio-laboral: búsqueda de una formación cultural y científica para desempeñar un cargo o función relevante en la sociedad, acorde con el nivel de una clase media-alta que no puede satisfacer estas aspiraciones en un pequeño lugar como Jódar.

Frente a éstos, aparece, ya en las postrimerías de la presencia árabo-islámica en la Península, un jodará que no es recogido por fuentes árabes sino por un libro de habices cristiano. Aparece mencionado este personaje de una forma indirecta y muy escueta. No por ello dejan de ser sumamente interesantes e ilustrativas las indicaciones que nos lo hacen suponer hombre conocido, de cierta posición económica y social, ya que disfrutaba de posesiones rurales y urbanas.

Junto a él, aparecen otros jodarfes que emigraron a Tetuán tras la caída de Granada y cuya descendencia se ha mantenido hasta hoy en diversas familias *šūduríes* de la ciudad.

A diferencia de la anterior, ésta sería una migración de tipo político-militar (Reconquista) y socio-económico (asentamiento con actividad agrícola-comercial).

4.- FUENTES Y BIBLIOGRAFIA(32)

- °ABD AL-KARĪM, Gamal. "La España musulmana en la obra de Yāqūt (s.XII-XIII). Repertorio enciclopédico de ciudades, castillos y lugares de al-Andalus extraído del Mu'ṣṣam al-buldān (Diccionario de los países)". *Cuadernos de Historia del Islam*, 6 (1974).
- °ABD AL-KARĪM, G. *Terminología geográfico-administrativa e historia político-cultural de al-Andalus en el "Mu'ṣṣam al-buldān de Yāqūt*. Sevilla: Universidad, 1972.
- AGUIRRE SÁDABA, Javier y JIMÉNEZ MATA, M^a Carmen. *Introducción al Jaén islámico (Estudio geográfico-histórico)*. Jaén: Diputación Provincial, 1979.
- AGUIRRE SÁDABA, J. y SALVATIERRA CUENCA, Vicente. "Cuando Jaén era ʿYayyān". En *Jaén*. Coord. José Fernández. Granada: Andalucía, 1989, II, 453-90.
- AGUIRRE SÁDABA, J. "El distrito de Baeza en la época musulmana (siglos VIII-XIII)". En *Historia de Baeza. Historia, Literatura, Arte*. Coordinador: José Rodríguez Molina. Baeza: Ayto., Universidad de Granada, 1985, 81-111.
- AGUIRRE SÁDABA, J. "El Jaén islámico". En *Historia de Jaén*. Jaén: Diputación, 1982, 163-200.
- Ajbār maʿmūʿa*. Crónica conocida con el título de *Ajbār maʿmūʿa* (s. XI). Ed. y tr. esp. E. Lafuente Alcántara. Madrid: 1867.
- ALARCÓN, Maximiliano. *Sirāʾ al-mulūk: Lámpara de los príncipes por Abubéquer de Tortosa*. Madrid: 1930-1.
- ALBERTOS FIRMAT, M^a Lourdes. *Organizaciones suprafamiliares en la Hispania antigua*. Valladolid: Universidad, 1975.
- ARGOTE DEMOLINA, G. *Nobleza de Andalucía*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses, 1957 (reimp. ed. 1866; Sevilla: 1588¹).
- ASÍN PALACIOS, Miguel. *Contribución a la toponimia árabe de España*. Madrid: 1944.
- CANARD, M. "Djawdhar". En *EF*, II, 503-4, s. v.
- CARRIAZO, Juan de Mata. "Un alcalde entre los cristianos y los moros, en la frontera de Granada." En J. de M. CARRIAZO. *En la frontera de Granada*.

(32) Se incluyen en esta relación todos los materiales utilizados (tengan o no referencias directas sobre el Jódar árabe) en la elaboración de este artículo y del anterior (VIDAL. "Jódar árabe. I..."). Se añaden, además, otras obras no utilizadas que sí tienen datos sobre el tema o relación con él.

- Sevilla: Universidad, 1971, vol. I, 93-126 (reim. *Al-Andalus*, 13, fasc. 2 (1948) 35-96).
- CARRIAZO, J. de M. "La guerra de los moriscos vista desde una plaza fronteriza. (Extractos de las actas capitulares de Quesada)". En J. de M. CARRIAZO. *En la frontera de Granada*. Sevilla: Universidad, 1971, 570 y ss. (reimp. *Revista de Estudios de la Vida Local*, 6 (1947) 3-55, tirada aparte).
- Coleccion diplomática del Archivo Histórico Municipal de Jaén. Siglos XIV-XV*. Dirigida por José Rodríguez Molina. Jaén: Ayuntamiento, 1985.
- CORRIENTE, Federico. *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
- CORRIENTE, F. *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid: Mapfre, 1992.
- CORRIENTE, F. *Diccionario árabe-español*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
- CORRIENTE, F. *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*. Madrid: Universidad Complutense, 1991.
- COSTA, J. "Inscripción ibero-latina de Jódar". *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*, 13 (1889) 188, 204, 218, 235 y 248.
- DOZY, R. P. A. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*. Beirut: Librairie du Liban, s. d. (reimp. ed. Amsterdam: 1845).
- DOZY, R. P. A. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden-Paris: Brill-Maisonneuve, 1967.
- GARCÍA-ARENAL, Mercedes. "Los andalusíes en el ejército sa'dí: un intento de golpe de estado contra Aḥmad al-Mansūr". *Al-Qanṭara*, 5 (1984) 201-2.
- GARCÍA CARRAFFA, A. y A. *Enciclopedia heráldica y genealógica*. Madrid: 1958.
- GONZÁLEZ ROMÁN, Cristóbal y MANGAS MANJARRÉS, Julio. *Corpus de inscripciones latinas de Andalucía. III: Jaén*. 2 tomos. [Sevilla]: Consejería de Cultura J. A., 1991.
- Hechos del Condestable Don Miguel Lucas de Iranzo*. Ed. y estudio de J. de M. Carriazo. Madrid: Espasa Calpe, 1940.
- Historia de Jaén*. Jaén: Diputación Provincial, 1982.
- HIMYARĪ (AL-), Ibn ʿAbd al-Munʿim (s. XIII-XIV). *Kitāb al-rawḍ al-mī tār fī jabar al-aqtār*. Ed. y tr. É. Lévi-Provençal: *La Péninsule Ibérique au Moyen-Age*. Leiden: Brill, 1938. Tr. Pilar Maestro González. Valencia: 1963.
- HÜBNER, Aemilius. *Corpus inscriptionum latinarum. II: Inscriptiones Hispaniae Latinae*. Berlin: Walter de Gruyter, 1956 (1869¹).
- HÜBNER, Aemilius. *Inscriptionum Hispaniae Latinarum. Supplementum*. Berlin: Walter de Gruyter, 1962 (1892¹).

- IBN AL-ABBĀR (1198-1249). *Al-Takmila li kitāb al-šila*. Edición Alfred Bel y M. Ben Cheneb. Argel: Imprimerie Orientale Fontana Frères, 1920. Edición Codera. Madrid: 1886.
- IBN AL-ATĪR. (m. 1233). *Al-Kāmil fī l-ta'rīj*. Beirut: 1965-7 (reimp. ed. Tornberg). Tr. E. Fagnan: *Annales du Maghreb et de l'Espagne*. Argel: 1898.
- IBN FARHŪN (m. 1397). *Kitāb al-dībāy al-muḍahhab fī mā'rifat a'yān 'ulamā' al-maḡhab*. Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, s.d.
- IBN HAWQAL (S. X). *Kitāb ṣūrat al-ard*. Ed. J. H. Kramers. Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Leiden: Brill, 1967. Tr. J. H. Kramers y G. Wiet: *Configuration de la terre*. París: 1964.
- IBN HAYYAN (m. 1076). *Al-Muqtabis: Kitāb al-muqtabis fī ta'rīj ri'yāl al-Andalus*. Ed. Melchor Antuña: *Chronique du règne du Calife umaiyade 'Abd Allāh á Cordoue*. París: 1937. Tr. E. J. Guráieb: "Al-Muqtabis de Ibn Ḥayyān". *Cuadernos de Historia de España*, 13 (1950) al 32 (1966).
- IBN 'IDĀRĪ (m. 1295). *Al-Bayān al-mugrib fī ajbār mulūk al-Andalus wa-l-Magrib*. Ed. G. S. Colin y É. Lévi-Praoventçal. Leiden: Brill, 1948-51/ Beirut: Dār al-Ṭaḡāfa, s. a. Tr. E. Fagnan: *Histoire de l'Afrique du Nord et de l'Espagne musulmane intitulée "Kitāb al-Bayān al-Mugrib"*. Argel: 1901-4.
- IBN AL-JATĪB (1313-1374). *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*. Ed. M. 'Abd A. 'Inān. Cairo: 1973.
- IBN JAYR. *Fahrasa*. Ed. J. Ribera. Zaragoza: 1894-5.
- IBN MANZŪR (1232-1311). *Lisān al-'arab*. Beirut: Dār Ṣādir, 1955-6.
- IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ (m. 1286). *Kitāb al-ḡurāfiyya*. Ed. Ismā'īl al-'Arabī. Beirut: Maktabat al-Tiyyān, 1970.
- IDRĪSĪ (AL-) (m. ca.1165). *Nuḡḥat al-muštāq fī ijtirāq al-afāq*. Edición y traducción R. Dozy y De Goeje: *Description de l'Afrique et de l'Espagne*. Amsterdam: Oriental Press, 1969. Edición E. Cerulli y otros. *Opus Geographicvm*. Nápoles-Roma: 1975, fascículo V. Traducción Antonio Blázquez: *Descripción de España*. Madrid: 1901. Recopilación de ediciones y traducciones parciales: Antonio Ubieto Arteta: *Idrīsī. Geografía de España*. Valencia: 1974.
- 'INĀN, M. 'Abd Allāh. *Al-A'lām al-ḡurāfiyya wa-l-ta'rījīyya al-andalusiyya bi-l-lugatayn al-isbāniyya wa-l-'arabiyya (Toponimia árabe-española)*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1976.
- JIMÉNEZ SÁNCHEZ, M. y QUESADA QUESADA, T. "En los confines de la conquista castellana: toponimia y poblamiento de los montes granadino-giennenses en el siglo XIII según la documentación cristiana". *Revista del*

- Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino, 2ª época*, 6 (1992) 51-80.
- KAZIMIRSKI, A. de B. *Dictionnaire arabe-français*. Beirut: Librairie du Liban, s.d., (París: Maisonneuve, 1860¹).
- LAGARDÈRE, Vincent. "L'unificatuer du malikisme oriental et occidental à Alexandrie: Abū Bakr al-Ṭurṭūṣī". *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, 31 (1981-1) 47-61.
- LAGARDÈRE, V. "Abū Bakr b. al- 'Arabī, gran cadí de Seville". *Revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée*, 40, (1985-2) 91-102.
- LAGARDÈRE, V. "La haute judicature à l' époque almoravide en al-Andalus". *Al-Qanṭara*, 7 (1987) 135-228.
- LANE, Edward Williams. *An Arabic-English Lexicon in eight parts*. Beirut: Librairie du Liban, 1968.
- LAPESA, Rafael. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos, 1980.
- LATHAM, J. D. "The reconstruction and expansion of Tetuan. The period of andalusian immigration". En *Arabic and Islamic Studies in honour of Hamilton A. R. Gibb*. Leiden: 1965, pp. 396 y ss.
- LÉVI-PROVENÇAL, É. y GARCÍA GÓMEZ, E. *Una crónica anónima de 'Abd al-Rahmān III al-Nāṣir*. Ed. y tr. Madrid-Granada: 1950.
- MADOZ, Pascual. *Diccionario geográfico-histórico-estadístico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid: Madoz, 1846.
- MA'LŪF, Luys. *Al-Mun'yid*. Beirut: 1947.
- MAQQARĪ, (AL-) (1578-1631). *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*. Ed. Iḥsān 'Abbās. Beirut: 1968.
- MARRĀKUŠĪ (AL-), Ibn 'Abd al-Malik (m. 1303). *Al-Dayl wa-l-takmila li-kitabay al-mawṣūl wa-l-sila*. Ed. Muḥammad B. Sarifa. Al-sifr al-awwal. Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, s.d. Ed. Iḥsān 'Abbās. Al-sifr al-sādis. Beirut: Dār al-Ṭaqāfa, 1964-5.
- MEXÍA, Pedro. *Historia del Emperador Carlos V, escrita por su cronista...* Ed. J. de M. Carriazo. Madrid: Espasa Calpe, 1945.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.
- MONÉS, Hussain. "La división político-administrativa de la España musulmana". *Revista del Instituto de Estudios Islámicos*, 5 (1957) 79-135.
- MUQADDASĪ (AL-) (m. 988). *Aḥsan al-taqāsīm fī ma'rifat al-aqālīm*. Edición De Goeje. Bibliotheca Geographorum Arabicorum, III. Leiden: Brill, 1967 (reimp.).
- PAVÓN, Basilio. "Jaén medieval. Arte y arqueología árabe y mudéjar". *Al-Qanṭara*, 5 (1984) 329-66.

- PONS BOIGUES, Francsico. *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles (840-1450)*. Madrid: 1898.
- Primera Crónica General. Estoria de España, que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289*. Ed. Ramón Menéndez Pidal. Madrid: Bailley-Ballière, 1955 (reed. de 1906).
- QUESADA QUESADA, Tomás. "Formas de poblamiento en un área rural de al-Andalus: el valle del río Jandulilla (Jaén)". *Arqueología y Territorio Medievales*, 2 (1995) 5-23.
- RETANA, L. F. de. *San Fernando III y su época. Estudio histórico*. Madrid: 1941.
- RUBIERA MATA, M^a Jesús. "Tres topónimos de la frontera granadina". *Al-Andalus*, 32 (1967) 217-20.
- RUIZ DE CUEVAS, Teodoro. *Apuntes para la historia de Tetuán*. Madrid: IMNASA, 1973².
- SALVADOR VENTURA, Francisco. *Hispania meridional en los siglos VI y VII. Aspectos económicos y sociales*. Tesis doctoral, leída en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada en 1988.
- SALVADOR VENTURA, F. *Hispania meridional. Entre Roma y el Islam. Economía y sociedad*. Granada: Universidad, 1990.
- STEIGER, Arnald. *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Madrid: Casa Editorial Hernando, 1932.
- STEIGER, A. "Arabismos". En *Enciclopedia Lingüística Hispánica. II: Elementos constitutivos. Fuentes*. Madrid: CSIC, 1967, 93-126.
- TERÉS SÁDABA, Elías (ob. 1983). "Antroponimia hispanoárabe (reflejada por las fuentes latino-romances)". Edición por Jorge Aguadé, Carmen Barceló y Federico Corriente. *Anaquel de Estudios Árabes*, 1 (1990) 129-86.
- TERÉS SÁDABA, E. "Linajes árabes en al-Andalus, según la "Yamhara" de Ibn Hazm". *Al-Andalus*, 23 (1957) 55-11 y 337-376.
- TERÉS SÁDABA, E. "'An-Nāzūr", "al-Manẓar" y "an-Nazra" en la toponimia hispanoárabe". *Al-Andalus*, 37 (1972) 325-35.
- TERÉS SÁDABA, E. "'Ubaydīs ibn Maḥmūd y Lubḥ ibn al-Šāliya, poetas de Šumuntān (Jaén)". *Al-Andalus*, 41 (1976) 87-119.
- TOVAR, Antonio. *Islamische Landeskunde. 2ª parte: Las tribus y ciudades de la antigua Hispania. Tomo 3: Tarraconensis*. Baden-Baden: Verlag Vorlentin Koeror, 1984.
- VALLVÉ, Joaquín. "La cora de Jaén". *Al-Andalus*, 34 (1969) 55-82.
- VALLVÉ, J. *La división territorial de la España musulmana*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1986.

- VERNET, Juan. "Antropónimos árabes conservados en apellidos del Levante español". *Sharq al-Andalus*, 5 (1988) 207-13.
- TOVAR, Antonio. *Iberische Landskunde. Segunda parte: Las tribus y ciudades de la antigua Hispania. Tomo 3: Tarraconensis*. Baden-Baden: Verlag Vorlentin Koerner, 1984.
- UNTERMANN, Jürgen. *Elementos de un atlas antroponímico de la Hispania antigua*. Madrid: Universidad, 1965.
- UNTERMANN, Jürgen. *Monumenta linguarum hispanicarum. Band III: Die iberischen Inschriften aus Spanien. 1: Literaturverzeichnis, Einleitung, Indices*. Wiesbaden: L. R. Verlag, 1990.
- VIDAL CASTRO, Francisco. "Jódar árabe. I: etimología y biografías". *Sumuntán*, 5 (1995) 13-28.
- VIGUERA, M^a Jesús. "Las cartas de al-Gazālī y al-Ṭurtūṣī al soberano almorávid Yūsuf b. Tāšufīn". *Al-Andalus*, 42 (1977) 341-74.
- VILLANUEVA RICO, M^a Carmen. *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*. Edición, introducción e índices. Libros de habices del Reino de Granada I. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1961. Reseña por Singer en *Al-Andalus*, 26 (1961) 479-81.
- VILLANUEVA, M^a C. y SORIA, Andrés. "Fuentes toponímicas granadinas: los libros de habices". *Al-Andalus*, 19 (1950) 457-62.
- YĀQŪT (1179-1229). *Muʿyam al-buldān*. Beirut: 1957.
- YĀWDARĪ (AL-), Abū ʿAlī al-Manṣūr al-ʿAzīzī. *Sīrat al-Ustād Yāwdar*. Ed. Muḥammad Kāmil Ḥusayn y Muḥammad ʿAbd al-Hādī Šaʿīra. El Cairo: Dār al-Fikr al-ʿArabī, 1954. Recensión en árabe de ʿAbd al-ʿAzīz Muḥammad al-Ahwānī en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid*, 3 (1955) 173-4.
- YAWHARĪ (AL-) (m. 1003). *Al-Šihāh*. Ed. A. ʿAbd al-Gafūr ʿAttār. Cairo: Dār al-Kitāb, 1956.
- YŪRR (AL-), Jalīl. *Lārūs. Muʿyam al-ʿarabī al-hadīth*. París: Larousse, 1987.
- ZIRIKLĪ (AL-), Jayr al-Dīn. *Al-Aʿlām. Qāmūs tarāyīm li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā min al-ʿarab wa-l-mustaʿrabīn wa-l-mustašriqīn*. Beirut: 1389/1969³.